

Yle söi sanansa

RTTL ja sen jäsenyhdistykset YOT ja FAO ovat tyrmistyneet Ylen päätöksestä hankkia käännöksiä työehtosopimukseen sitoutumattomilta käännöstoimistoilta. Yle on sanonut edellyttävänsä, että käännösten toimittajat toimivat kestävin ammattieettisin ehdoin.

Radio- ja televisiotoimittajien liitto ja sen jäsenyhdistykset YOT ja FAO vetosivat 13.1.2016 Yleen, jotta se ei tekisi av-kääntäjien työehtoja huonontavia sopimuksia. Alalla astui viime vuonna voimaan työehtosopimus, jolla käännöstoimistojen kääntäjille pyritään takaamaan säälliset palkkiot ja työehdot.

Yle vastasi vetoomukseen 20.1.2016. Vastineessaan Yle vähätteli ulkoistettavien töiden määrää ja korosti, ettei sen tavoitteena ole av-kääntäjien aseman heikentäminen. Vastineen mukaan Yle pitää käännösten laatua tärkeänä ja edellyttää käyttämiltään käännöstoimistoilta toimimista kestävin ammattieettisin ehdoin.

Puheistaan huolimatta Yle on hankkimassa käännöksiä BTI Studios Oy:ltä, Lingsoft Oy:ltä ja SDI Media Oy:ltä. BTI Studios Oy on kiertänyt allekirjoittamaansa työehtosopimusta irtisanomalla työsuhteisia kääntäjiään ja teettämällä yhä suuremman osan käännöksistä alihankintana. Lingsoft Oy ja SDI Media Oy eivät puolestaan ole allekirjoittaneet koko työehtosopimusta.

Olemme tyrmistyneet siitä, että Yle toimii täysin sanojensa vastaisesti. Päätöksellään Yle rohkaisee käännöstoimistoja kiertämään työehtosopimusta, mikä on omiaan heikentämään kääntäjien työehtoja. Julkisen palvelun yhtiönä Ylellä on velvollisuus ja mahdollisuus olla eturintamassa tervehdyttämässä av-käännösalaan ja parantamassa suuren yleisön katselukokemuksia. Se on kuitenkin valitsemassa lyhytnäköisimmän ja käännösten laadun kannalta vahingollisimman tien.

Helsingissä 20.6.2016

Radio- ja televisiotoimittajien liitto RTTL ry.

Ari-Pekka Sirviö, puheenjohtaja

Ylen ohjelmatyöntekijät YOT ry.

Hilla Blomberg, puheenjohtaja

Freelance-ammattiosasto FAO ry.

Kirsi Mattila, puheenjohtaja